

第 11 回 共同聲明(1979年)

第11回 韓日・日韓民間合同經濟委員會會議은 1979年 4月 2일부터 3日間 서울에서 開催되었다. 金基鐸 韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 한 韓國代表團과 日高 輝 日韓經濟委員會 委員長을 團長으로 한 日本代表團은 經濟協力, 産業技術, 貿易의 各 分野에서 當面한 問題와 長期的 視野에 立脚한 兩國 民間協力の 方向에 對해서 眞摯한 討議와 意見을 交換하였다. 會議은 먼저 兩國經濟의 現況과 展望에 對하여 說明하고 變動하는 國際情勢에 兩國이 如何히 對處해 나갈 것 인가라는 點을 明白히 하는 同時에 今後의 協力에 對한 具體的 案件을 檢討한 結果 兩國産業構造의 變革에 隨伴한 協力の 새로운 展開에 對應한 共同研究, 長期大型技術協力の 必要 等에 對해서 合意하였다.

또 貿易에 있어서는 더욱 深化되는 兩國 間 貿易不均衡이 兩國友好關係의 沮害要因이 될 수도 있다는 點을 雙方이 重視하고 그 改善에 對하여 格別한 努力을 기울일 것을 約束하였다.

今回の 會議에서 合意한 事項은 다음과 같다.

1. 兩國代表團은 昨年 東京과 서울에서 開催된 第2回 및 3回 韓日・日韓機械工業協力 專門委員會 合同會議 結果報告를 異議없이 採擇하고 兩國機械工業分野에 있어서 앞으로 더욱 具體적이고 效果的인 協力方案을 繼續 機械專門委員會 合同會議에서 講究기로 合意하였다.
2. 兩國代表團은 韓國의 重化學工業開發에 對應하기 爲해 兩國産業構造의 調整 및 資源의 海外開發輸入問題의 協力方案을

長期的인 視野에 立脚하여 調査·研究하기 爲한 經濟協力長期構想委員會를 早速히 構成하고 同委員會 第1次 合同會議을 年內에 開催할 것에 合意하였다.

3. 韓國側은 兩國의 共通課題인 에너지, 資源, 環境保全等 分野의 長期大型技術開發 研究事業에 있어 그 推進에 對하여 說明하고 其 開發研究協力の 具體的 方案으로서 年內에 專門機構를 設置할 것을 提案하였다. 日本側은 이에 對하여 共通의 비존이라는 것을 認定하고 兩側은 그 實現을 各己의 政府關係機關에 建議할 것을 約束하였다.
4. 兩側은 經濟發展 特히 重化學工業發展을 實現하는데 있어 技術의 圓滿한 移轉이 緊要하다는 事實을 認定하고
 - 1) 日本側은 第1回 技術協力斡旋機構 實務者會議에 對하여 韓國側으로부터 提出된 바 있는 技術移轉希望目錄에 關한 斡旋狀況을 說明함과 아울러 계속 이 會議의 充實을 圖謀할 것을 要請하였다. 韓國側은 이에 贊同하고 今後 加一層 協力할 뜻을 表明하였다.
 - 2) 日本側은 技術移轉의 促進方案으로서 兩國의 企業間 直接 技術移轉의 條件等에 對하여 對話를 나누는 것이 매우 必要하다는 趣旨를 說明하고 이를 爲한 技術移轉促進調查團(假稱)을 大韓商工會議所가 編成해서 派遣하도록 提案하였다. 韓國側은 그 趣旨를 諒解하고 年內에 派遣할 것에 合意하였다.
 - 3) 日本側은 技術協력을 促進키 爲한 民間 技術專門家 派遣制度의 窓口가 今年 4

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

月부터 海外貿易開發協會에 移管된 趣旨을 報告하였다. 但, 韓國側 企業으로부터의 要請은 從前대로 大韓商工會議所 또는 日本商工會議所 駐在員事務所를 通해서 行해진다는 것을 付言하였다. 韓國側은 이를 諒解하였다. 또한 韓國側은 技術研修生の 受容擴大에 있어서 日本側의 積極的인 協力을 要望하고 아울러 對韓投資, 技術協力の 現況을 說明하고 今後에는 重化學工業의 諸分野에 對해서도 重點的으로 協力하도록 表明하였다.

5. 兩國代表團은 昨年 開催된 第4回 및 5回 韓日・日韓貿易擴大均衡委員會의 結果報告를 異議없이 採擇하였다.

6. 兩側은 韓日兩國간의 貿易不均衡이 해를 거듭할수록 擴大되고 있으며 特히 1977年の 17億弗에서 1978년에는 33億弗로 大幅擴大되고 있는데 對해 깊은 우려를 表示하고 이 심한 不均衡을 是正하기 爲해서 서로가 한층 積極的으로 協力할 것에 意見を 같이 하고 우선 다음의 具體的 解決의 推進에 對해 貿易擴大均衡委員會에서 協議하기로 合意하였다.

1) 日本側의 非關稅障壁에 對해서는 未解決의 點에 對해 앞으로도 계속하여 調

査하고 이의 해소에 努力하도록 協議한다.

2) 韓國의 關心品目中에서 高率의 關稅가 賦課되고 있는 品目에 對해서는 이의 引下促進에 對해 서로가 協議한다.

3) 日本國內의 複雑한 流通構造가 對日輸出에 沮害가 되고 있다고 보여지는 實情을 調査・檢討하여 그 改善에 努力한다.

7. 이미 協議되고 있는 日本의 對韓購買使節團의 派遣이 今年中 可及의 빠른 時期에 實現되도록 兩側이 努力한다.

8. 對日韓國商品販賣促進을 爲해 WORLD IMPORT MART 內 MIPRO의 展示場을 韓國側이 使用할 수 있도록 日本側이 積極的으로 協力한다.

9. 駐韓日本商社의 法的 STATUS와 課稅問題에 對하여는 韓國側이 그 改善을 政府에 建議할 것을 約束하였다.

10. 次期會議는 明春 東京에서 適當한 時期에 開催할 것에 合意하였다.

1979年 4月 4日

韓國代表團 團長 金 基 鐸
日本代表團 團長 日 高 輝

第12回 共同聲明(1980年)

第12回 韓日・日韓民間合同 經濟委員會 會議는 1980年 3月 17일부터 3日間 東京에서 開催되었다.

鄭周永 韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 韓國代表團과 日高 輝 日韓經濟委

員會 委員長을 團長으로 하는 日本代表團은 經濟協力, 産業技術, 貿易 等 各分野에 걸쳐 兩國의 民間協力を 促進시키기 爲하여 必要한 措置를 議題로 해서 友好的 雰圍氣 속에 具體的인 檢討와 意見を 交換하였다.

本會議는 兩國相互間의 經濟現況과 將來를 展望함과 同時에 兩國間의 經濟交流狀況을 說明하고 1980年代를 맞이하여 石油價格의 빈번한 引下등으로 더욱 硬直된 國際環境에 兩國이 共同으로 直面한 實情을 認識하고, 종래의 民間協力體制의 強化를 圖謀함과 同時 國際情勢의 變動에 對應하는 共通課題에 關하여 새로운 觀點에서 共同으로 研究할 것에 合議하였다.

또한 貿易에 있어서는 兩國間의 不均衡을 아직도 크게 改善하지 못하고 있는 點을 雙方 重視하고 한층 더 깊은 努力을 기울이기로 約束하였다.

1. 日本側으로부터 環太平洋連帶構想에 대한 說明이 있었던 바, 이는 排他的으로 폐쇄된 것이 아니고 環太平洋諸國의 多樣性を 前提로 한 自由롭게 開放된 連帶를 目的으로 한 것이라고 하였다.

이에 대하여 韓國側은 同構想의 基本的理念에 理解를 表示하고 長期的인 觀點에서 同構想의 具體化를 目標로 兩國이 協力하여 계속 檢討할 것에 合意하였다.

2. 韓國側은 日本側이 說明한 環太平洋連帶構想을 考慮, 同 構想을 共同研究하기 위한 韓日經濟協力長期構想研究委員會(假稱) 設置를 提案하였다.

日本側은 이에 대하여 종래부터 懸案問題로 되어 온 同委員會의 設置에 대한 目的과 役割이 이번 會議에서 더 明確하게 되었음을 認識하고 同 委員會의 設置를 實現할 것에 同意하였다.

3. 天然資源이 不足한 兩國은 海外資源開發에 있어 相互緊密한 協力을 하는 것이 所望스럽다고 意見을 모았다.

兩國은 雙方 保有하는 同分野에 關한 經驗, 技術交流 및 情報交換을 促進키 위한 方策을 韓日經濟協力長期構想研究委員會에서 檢討할 것에 合議하였다.

4. 兩國代表團은 昨年 東京과 서울에서 開催되었던 第4回 및 第5回 韓日機械工業協力專門委員會 合同會議의 結果報告를 異議없이 받아들이고, 具體的이고도 效果的인 協力方策을 同 專門委員會로 하여금 檢討할 것에 合意하였다.

5. 雙方은 今年 2月 東京에서 開催된 韓國機械展示會가 多大한 成果를 거두었다고 보았다.

이같은 成功은 機械分野에 있어서 今後 協力の 可能性이 크다는 點을 示唆하는 것이다.

6. 韓國側은 플란트輸出에 대한 技術協力和 이의 促進을 위하여 海外開發프로젝트 參加時 兩國間의 곤소시움을 形成, 共同進出하고, 이를 위한 情報交換의 共同채널構想을 提案하였다.

이에 대하여 日本側은 兩國이 競合하기 보다는 相互補完하는 國際곤소시움을 形成하여 共同進出하는 것이 所望스럽다고 表明하고, 共同채널形成을 위한 協議는 오는 5月 機械工業專門委員會에서 具體的인 方策을 檢討할 것에 意見을 모았다.

7. 日本側은 省에너지 對策의 基本方向과 長期에너지 需給展望에 대하여 說明하였다. 韓國側은 兩國의 共通課題인 省에너지, 資源開發, 環境保全에 關한 長期大型 技術開發 事情을 民間베이스에 의해 促進할 것을 要望하고, 專門機構과 分野別實務者 팀을 早速히 設置할 것을 提案하였다.

日本側은 이에 대해 韓國側 提案이 共通關心事項을 認識, 基本的으로 贊成하는 한편, 이의 研究協力を 위한 機構設置에 合意하였다.

8. 韓國側은 技術交流을 促進하기 위해 技術移轉目錄을 質과 量의 兩面에서 公히 擴充되도록 要請하고, 그 協力幹旋窓으로서 大韓商工會議所 産業情報센터가 담당키로 하였다.

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

이에 대하여 日本側은 技術移轉實務者會議 結果가 情報交流上 크게 有益하므로 今後 毎年 定期的으로 이를 開催하는 한편, 技術移轉促進 調査團도 日本에 派遣할 것을 要望하였다.

韓國側은 그 취지를 諒解하고 期待에 副應하여 이의 實現에 努力할 것을 約束하였다.

9. 日本側은 技術·經營指導를 위한 民間專門家 派遣制度를 說明하고, 韓國側 企業으로부터의 要請은 종래와 같이 日本商工會議所 또는 日本貿易振興會의 現地 駐在員事務所와 大韓商工會議所를 통하여 추진 되도록 하는 것이었음을 부언하였다.

이에 대해 韓國側은 그 趣旨를 받아들였다.

10. 兩國代表團은 昨年 서울과 下田에서 開催된 第6回 및 第7回 韓日·日韓貿易擴大均衡委員會 會議의 結果報告를 異議없이 採擇하였다.
11. 兩側은 兩國間의 貿易不均衡이 最近 약간 改善되어가는 추세에 있으나 그 絕對額은 아직도 크다는데 깊은 關心을 表示하고 雙方이 이의 是正을 위해 一層 努力을 기울이기로 意見을 같이 하였다.
12. 韓國側은 兩國間 貿易不均衡是正을 위하여 行政指導에 의한 輸入規制, 輸入窓口一元化, 輸出自律規制 등 日本에 있어서의 非關稅障壁의 是正을 要請하였다.

이에 대하여 日本側은 實情을 說明하고

계속하여 그 是正實現을 위해 努力하고, 또한 關係當局에 要望하기로 約束하였다.

또한 韓國側은 日本의 政府調達에 대한 政策的 配慮를 要請하였다.

이에 대하여 日本側은 實情을 說明하고 關係當局에 韓國側의 意向을 傳하기로 約束하였다.

13. 日本側은 駐韓日本商社의 法的地位改善을 要望하고, 또한 오판去來에 있어서의 認定課稅에 대하여 앞으로도 계속해서 改善될 수 있도록 韓國側에 協力을 要望하였다.

이에 대하여 韓國側은 關係當局에 日本側의 意向을 傳하기로 約束하였다.

14. 兩側은 이미 協議되어 온 日本의 對韓輸入促進使節團이 오는 7月 派遣되는데 대하여 確認하였다.

15. 日本側은 昨年 여름 이래, 韓國-美國航路에 있어서 荷物積取의 自由가 一部 沮害되고 있는 事實을 감안, 特別救濟措置가 講究되기를 要望하였다.

이에 대하여 韓國側은 이 要望을 關係當局에 傳하기로 約束하였다.

16. 次期 會議는 來年봄 適當한 時期에 서울에서 開催하기로 合意하였다.

1980年 3月 17日

韓國側代表團長 鄭周永
日本側代表團長 日高輝

第13回 共同聲明(1981年)

第13回 韓日·日韓 民間合同經濟委員會 會議는 1981年 6月 10일부터 3日間 서울에서 開催되었다. 朴泰俊 韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 韓國代表團 102名과 日高

輝 日韓經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 日本代表團 66名은 經濟協力, 産業技術, 貿易增進等 各 分野에 있어 複雜하고 變化가 甚한 最近의 國際經濟環境下에 韓日 兩國

및 亞細亞의 健全한 經濟發展을 爲한 兩國 民間經濟協力の 當面 諸問題 및 中長期的 觀點에서 共同研究하여야 할 課題等에 對하여 具體的 檢討와 意見 交換을 하였다.

또한 兩側 代表는 韓國政府側으로부터 第5次 經濟社會發展 5個年計劃의 概要說明을 깊은 關心을 가지고 聽取하였다. 日本 代表團은 第5共和國 發足에 따라 韓國의 政治가 着實히 安定을 되찾고 經濟도 順調로운 回復을 하고 있다는 認識을 깊이 하였다.

本 會議에서 檢討 및 合意된 事項은 다음과 같다.

I. 經濟協力

- (1) 環太平洋 經濟共同體 構想에 對한 日本側 說明을 들었으며 이 構想은 長期的 觀點에서 實現되어야 할 性質이라는 것이며 이를 爲하여 相互 協助가 必要하다는 것을 兩側이 確認하였다.
- (2) 第6回 韓日·日韓機械工業協力專門委員會 合同會議의 結果報告를 異議없이 採擇하였다. 同 會議 合意事項에 따라 長期大型技術開發研究專門機構設置를 韓國側에서 提議, 日本側은 그 趣旨에 贊成하고 그 具體化의 檢討는 韓日·日韓 經濟協力長期構想研究委員會에서 推進할 것에 合意하였다.
- (3) 過去부터 懸案이 되어 있던 韓日·日韓 經濟協力長期構想研究委員會 設置에 關하여 意見交換의 結果, 韓國側은 韓日 經濟協會가 窓口가 되어 委員會 構成을 81年 7月末 以前에 完了하고 그 後 2個月以內에 事業推進을 爲한 計劃을 確定지을 것에 合意하였다.
- (4) 中堅·中小企業間의 協力を 爲하여 中堅·中小企業協力專門委員會 設置가 韓國側에서 提案되었으며 日本側은 그

意義를 評價하고 그 具體化에 關하여는 1981年 開催를 目標로 하여 日本側의 意向을 回答할 것을 約束하였다.

II. 産業技術

- (1) 技術契約에 있어 制限條件이 없도록 할 것과 尖端技術 移轉 特히 電子工業分野의 技術開放에 關하여 韓國側에서 要請이 있었고 이를 爲하여 實務者會議을 設置할 것을 韓國側이 提案하였다. 日本側은 日本國內의 技術開發에 있어서의 오랜 其間에 걸쳐 培養된 土壤을 說明하고 韓國側도 같은 努力이 必要할 것이라는 意見을 陳述하고 우선 實務者 레벨의 協力부터 始作하기로 合意하였다.

III. 貿易增進

- (1) 第8回 韓日·日韓 貿易擴大均衡委員會會議 結果報告를 異議없이 採擇하였다.
- (2) 訪韓國輸入等 促進밋손의 活動結果에 關한 報告를 訪韓밋손 調整委員會委員長이 했으며 兩側 關係者の 勞苦를 致賀하고 今後 兩國貿易의 擴大 및 第3國 輸出에 對한 協力에 兩國業界가 加一層 努力할 것에 合意하였다.
- (3) 韓國側은 韓日間의 貿易不均衡이 그동안 改善되지 않았으며 이와 같은 不均衡의 是正方案으로
 - i) 行政指導에 依한 輸入規制, 輸入窓口的 一元化, 輸出自律規制, 對日 技術導入製品의 輸出制限等 日本의 非關稅障壁의 除去
 - ii) 81년부터 特惠關稅適用에서 除外된 絹·綿絲 및 織物類等 適用 復活
 - iii) 特히 1980年度分 生絲에 關한 兩國間 合意物量の 輸出 不履行 事實을 指摘, 이의 是正을 要請.